

韩镜清译

韩镜清翻译手稿



第九辑

慧康教授在尸现观论明句释
他论母慧康教授在尸现观思
灯理略论
在尸现观论略义

甘肃民族出版社

དཀོན་མཆོག་གི་ཉལ་ལམ་གྱི་ལོ་རྒྱུད་ལམ་ལུ་ལྷོ།



杭州佛学院资助出版

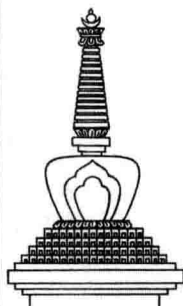
韩镜清 译

མངོན་ཤིང་གི་ལུང་ལུང་གི་ལོ་རྒྱུད་ལུང་ལུང་གི་ལུང་ལུང་།
韩镜清翻译
手稿

第九辑



甘肃民族出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿. 第9辑 / 韩镜清译. -- 兰州: 甘肃民族出版社, 2015.1
ISBN 978-7-5421-2547-7

I. ①韩… II. ①韩… III. ①因明 (印度逻辑) - 著作 - 译文 IV. ①B81-093.51

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第 017089 号

书 名: 韩镜清翻译手稿. 第九辑

作 者: 韩镜清 译

出 版 人: 吉西平

责任编辑: 张文海

装帧设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市城关区读者大道 568号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张:28.75 插页:2

字 数: 420 千

版 次: 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~ 500 册

书 号: ISBN 978-7-5421-2547-7

定 价: 50.00元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编:730030 地址:兰州市城关区读者大道 568 号 网址:<http://www.gansumz.com>

投稿邮箱:liuxintian@yahoo.com.cn

发行部:葛慧 联系电话:0931-8773271(传真)E-mail:gsmzgehui3271@tom.com

版权所有 翻印必究

序言

韩镜清先生,1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭,在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士,法名慧清。上大学后,以此为号。从此开始学佛生涯,曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京,听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈,没能随校去西南联大,于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系,此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说,韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过,为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后,继续深造,师从汤用彤教授读研究生,又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教,在周先生的鼓励下,开始学习藏文,对读汉藏佛典,并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后,曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等,又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起,在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院(中央民族大学的前身)少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队,两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室,该所后归中国科学院哲学社会科学部,即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候,我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后,分配到宗教所研究佛教,与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作,是赴北京市朝阳区参加四清工作队,所领导告诉我,刚来所的韩镜清副教授和我们同往,要注意照顾。但我和韩教授被分配到不同的大队,很少见面,更谈不上照顾。

“四清”还没结束,“文化大革命”就开始了,我和韩教授同赴河南息县“五七”干校,直至他 1977 年退休。

可见我和韩教授相处主要是动乱时期,很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授,退休时仍然是副教授。退休前没有著作,文章也很少。他的主要成果是退休后,他集中精力整理《成唯识论》的所有疏注,对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释,至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》,并翻译藏文佛典 60 余种,从退休至 2003 年去世,平均每年译两本书还要多,成果可观。除此之外,还于 81-88 岁高龄讲《摄大乘论》,为中国佛学院等单位培养很多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》、《唯识三十论》、《正理滴点论》、《定量论》、《略显瑜伽师修习义》、《确显三自性颂》、《辨法法性论》、《入瑜伽论》、《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》、《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本,学术价值极高。从其成果来看,评研究员绰绰有余,可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会,主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作,为中国慈氏学研究做出重大贡献,开创了新局面。

非常遗憾,韩老没有看到自己的译著出版,就与世长辞了。其遗稿为手写稿,弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料,杭州佛学院愿出资影印,实为功德无量!

韩老的译著,我没有详细拜读,对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的重要观点主要如下:

一、唯识的“识”字,在梵文原典里用两个字表述,一是 vijñāna,另一个是 vijñapti。在藏文佛典里, vijñāna 译为“辨别识”, vijñapti 译为“了别识”。中国传统佛教中,先辈译师一律都译为识,这对一般学佛者来说,已经够了,但对以唯识为依归者来说,分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识,辨别识则指在根境相触时生起的认识作用,需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意,才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只有能分别识,没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相,否定所相,整个修学佛法的过程,就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽,处处要在能上下功夫,时时只在因上做文章;而所遍计都

是我,都是要彻底抛弃的自性,真正把所空掉之时,能也自然无法独存,便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识,没有所分别相”,可以这样理解:离言境界中的能分别的识是能相,凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分:能界定事物(起名、定义等思考)的名言称为能相,所界定事物之相就称为所相。也就是说,能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述,因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的,而佛为了让我们证到真实,又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在,实际存在的就只有(妄以为存在万法的)识,就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相,才能向众生说法。名言境界中的识,是对识的描述,不是真正的识本身,被心识所认识的东西,就已经不是能进行认识的心识本身了,而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法,我们可以方便称它为能相,而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上,这个层次上的能相和所相,从本质上说,根本就是“所相”,都是离言意识所分别出来的妄想,都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心,三性究竟圆满地发挥了佛学中道义,清晰明确地解释了所有佛说的甚深意趣,是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性,就是不损减圆成实性,这样不执两边,就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键,在于分清依他起性和遍计所执性:依他起性是缘起有,但未证空性的凡夫感知不到;凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性,必须彻底去掉,才能亲证空性,从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点,读者可以同意,也可以不同意。应当承认,他提出这些问题,促使我们思考,甚至于引起辩论争论,这就是对佛学研究的贡献。

中国存有大量汉文佛经,这是国家的宝贵财富。中国又存有大量藏文佛经,这同样是国家的宝贵财富。很遗憾,汉、藏两个民族在这方面的交流很不够,其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作,但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院,把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文,我认为十分必要。

西方某些国家明文规定,研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种,这是完全必要的。只靠汉文资料,不可能准确把握经典原意,一种文字不可能百分之百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此,如何翻译佛经,译经师们有个

摸索过程。东汉至姚秦时期的古译,多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象,佛教主张“无我”,只要遇到“我”字,一律删除,佛经开头“如是我闻”,为了回避“我”字,译成“闻如是”,或者是整句删掉。有的译经师,生怕别人看不懂,边翻译边解释,把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什,又大量删减,如他翻译的《大智度论》,删减百分之九十。他翻译的《百论》,删减百分之五十。他翻译的《中论》,有的部分次序颠倒,有的部分将梵文的一颂译成二颂,等等。

玄奘是最伟大的译经师,功不可没,但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》,在讲到“宗”的时候,有一句梵本原文是“如声常或无常”,梵文本的表述是全面的,外道立“声常”宗,佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情,讨厌“声常”,所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》,梵本原文只讲到六方,他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》,将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明,研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究,我认为只要对原典下苦功,肯定会有新发现,提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果,与他钻研原典密切相关。当然,藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比,但藏译本比汉译本更接近梵文原典,这是肯定无疑的。

我们怀念韩老,追思韩老,期望中国佛学界以韩老为榜样,使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰

2010年8月3日

目 录

慧度教授庄严现观论明句释	(一)
佛陀母慧度教授庄严现观慧灯璎珞论	(二二三)
庄严现观论略义	(三九九)
后记	(四四九)

慧度教授庄严现观论明句释

吉祥法~~無識~~造 (དཔལ་ཚལ་ལྷོ་གཤེས་གཉེན་)

慈氏菩萨造颂

贤师子论师造论

序 品

敬禮一切佛陀母般若波羅蜜多成為一切聖者士夫之母、佛陀子、菩薩及(具有聖者)者遠離貪著者！

敬禮(能生)以無二智為自性聖者補特伽羅之母！

此典度大甚深細！

智者無奇無滂造，

若有証此稽首禮，

可畏惡趣善度脫，

正理乘法輪師，

正持握一枝具味毒，

薄伽梵釋迦勝者大，

生趣由此增上及決定優良之方便，

法，妙有故。又此部分者以勝義諦依二諦義以現觀

與及所有者之義為主要之義者、

此中精粹之義者、

此中精粹之義者、

此中精粹之義者、

此中精粹之義者、

此中精粹之義者、

佛語能度難窮底，

善巧利已樂前盡受，

高層廣樂自娛勝，

如意珠自娛勝，

如除如意樹繁茂，

善知加行利已証，

咸為一切眾，

演說各殊勝、義為主要

中待釋之義為主要

依二諦義以現觀

即佛陀母什萬等。

即佛陀母什萬等。

即佛陀母什萬等。

即佛陀母什萬等。

即佛陀母什萬等。

了顯示，~~并~~聖龍樹面示能決定決擇教法：義者中
慧等~~故~~使諸後士夫適~~利~~悟入。此中顯示現觀
之義者、由轉入具有極廣深并甚深細而悟入之
補特伽羅一般猶如旅客迷途得轉正向故，轉思
迷之依。謂即此義由~~一~~令補處聖慈氏照見，由
為彼諸極悟迷眾生無向導故、由以學處方向為
門當明示故、佛陀母無餘置於懷抱，所有此等
難通達之處為當易了知故、

歸故頌言“若諸尋寂聲聞能使導向寂靜”~~等~~之
本文~~廣大義~~由簡便顯示。由如是故，此考為教
海之諦典、而~~難契經~~若觀待此者，則非為教~~海~~
之文。即非諸悟入者非~~近便~~而長時成為~~唯~~
解之文分故。如是顯示能迅速了解之教授亦由
有於慧中迷失以前未得淨治、教授之語句簡略
未能通達故、為當易解微之義故、諦師面前解
釋故之義、由說於慧度歸故等言故、極善制作此
解說義語。

如是~~由~~三次第生起故、極善決擇佛陀母，
然而~~由~~慧力極弱、亦或不能善親近善知識
！而~~唯~~由自尋思欲知佛陀母、并具有增上後

又此依第一品者說三十六聯

接句。依第二品者二十。依第三品者^上十四。依第四品者三十五。依第五品者二十七。依第六品者唯一。依第七品者仅五。依第八品者十二。此後於中間品中悟入之聯結。此後者為品相攝中悟入之聯接。若如是者，聯接句者總共說出一百五十三。此中於品之最初顯示為八者、即品之次第決定顯示者，其餘者隨其所應。

妨難及解答等者、諸如顯示如受等云：

“諸其他法亦既有，由於所知亦顯示，
若說能盡一切障，於此我計極希奇！”

又云：

“此之所緣與事體，乃解說為主體（憶念）。

於此寂靜行相中，諸善說者（及傳統）。

如是由五支解說契經。當知此有益於希冀、

解說此之教授根本原典。

諸師面前解釋頌文者、謂由第一頌顯示具有製造（解釋歸救頌）之所須。由其餘四頌顯示以前諸師如何分析原典。此後由一頌顯示全得慧度甚希奇、自身頌揚。此後由一頌理應顯示獲得佛院母為佛院加持并由回報導師恩惠所成辦。

6

應供奉自性、與此佛母有差別。如是為發起造釋之
由八頌。

此後解釋歸敬一頌。

此後解釋所為等之二頌。

此後唯顯示二行相相攝之十五頌聯接并(所
示而略)說頌略及依之而分析，觀待以下解說其義

總

此後由八品次第顯示已、而解釋。

此後顯安立為六品而解釋。

此後顯安立為三品而解釋。

如是分析根本原典已、顯示略標攝義之二

頌。

此後如其原典說具有自名說之二頌。

此後顯示攝攝等一頌。

此後由此佛院母甚深細故、非我之境界而
顯示為勝者士夫之境界有頌。

此後顯示祈請受教一頌。

此者當知且為所解釋之攝義。

如是總加結此道理約略說已、今者約略解釋
支分之義。此中諸師何故最初作敬禮耶？由制

7

造解釋者當達至究竟故。若有於具有殊勝境界
敬禮者即是能於相續^上起大福德具有福德之意
樂決定成就。因此^諸廣游樂云：“諸具有福德
之人所有意樂亦成就。”後次^經由具有顯正
行故，由此於自原典生起趣往者當成爲淨信。
諸世間正士者於具有殊勝境界敬禮已、發起自
希欲業，此福即由於此原典亦最初顯現敬禮故
、即是正士。由此所禮敬之慧度亦是正法。所
謂由正士所希欲故者、即爲淨信者悟入之方
便故。如是觀見此二所爲已、即於第一中說言
殷重敬禮者：此中言般若波羅蜜多者：謂二行
相：一、自體性。二、依於此。云何耶？此諸法之真如
於諸法中非當說爲此性與他性者、謂由本體爲
般若波羅蜜多。是故智者依世間或涅槃。法性
無過失此諸法空所依止，由菩薩隨順其如。是故即說
稱佛院名爲如來，又此何以故耶？般若波羅蜜
多者、非是文字。此中亦說爲無有任何顯現者
、開者及能知。此中般若波羅蜜多者豈非計爲
具有殊勝善心所耶？此者應有爲爲能相，而其
如者唯是無爲。因此云何此真如爲般若波羅蜜

8

多耶？若如是者，由於諸眾生中有真如故，即由
以前教法一切當成如來耶？於具有殊勝善心所
中安立般若波羅蜜多者、~~即~~由本性因証知般若
波羅蜜多之力獲得此名、~~若~~不爾者，則此雖已是
般若，而波羅蜜多~~何~~成耶？如第二分則亦不
得成。由以前教法者、謂由証知真如故、顯示
此為如來，而非由有真如故、顯示為此真如。
因此、亦非由有此故、決定能饒益。由觀待他
緣故，猶如貧窮人~~在於~~自有地中之礦藏。因此
、諸愚夫者本性雖具有般若波羅蜜多，然由未
証知故、即顯示為愚夫。“愚夫”之聲者、謂由於
微弱之義引證故。依此密意聖尊氏面~~前~~云：“諸
眾生中除~~此~~以外此許無，眾生無餘~~亦~~、~~是~~迷此
之慧、若等編斷非實有而執著實無、世間
云何若此愚迷之重大！”《華嚴經·具大乘品》云
：“愚夫雖不系菩提，然後等却安住~~此~~。”是故
由本性此般若波羅蜜多者、即主要之般若波羅
蜜多。由極珍貴故，亦說為~~般若波羅蜜多~~心。於
此~~心~~亦說為~~心~~之身體差別~~中~~由極穩定故如其安
立~~內~~等并增長者、為由心執受之力~~於此~~（能執受
由~~所謂~~）

心之身差别中极稳定故，由智慧扰动之心、眾多差别之所依，极善安住心境界。成为依持之心若無善，則心不安住；若此不安住者，則其有根之身决定不安住故，名為“心”。言“极善”者，即梵文“Bhṛisāya”。如是若無由本性般若波羅蜜多者，則無分別智何所緣亦不得生。若此不得生者，則如何道、果及原典等生起？因此，此亦說“极善”(Bhṛisāya)言。由极善珍貴故。依於此者、為五道、彼之果法無分別智及諸顯示微等之原典。從此等中無分別智者、由顯示安立因般若波羅蜜多故，為主要，顯本性般若波羅蜜多與二、道、及原典等，即為得此而加有故。因此，陳那論師面前亦云：“此般若波羅蜜多與二智為當成辦。如來果法，由加有，即為原典道白聲。”此中“原典”者：即為《聖般若波羅蜜多十萬頌》等類所攝，為二。“道”者：由以下解說，無分別智亦微能解說而判定。

如是由分析故、顯示此佛院母之自性已、今者當顯示訓釋詞，^言“般若”者：“又聲、智及各別，由自內善了知故，由能知其他得極靜、獲得